



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

PROGRAMA

Disciplina: Prática de tradução em textos literários
Curso: Bacharelado em Tradução
Código: 1404423
Turma: 01
Período: Manhã
Carga horária: 60h
Créditos: 4
Requisito: Nenhum
Horário: sexta-feira, das 07h00 às 11h00 – sala LabTrad
Professor: Daniel Alves – daniel@cchla.ufpb.br
Atendimento: quinta-feira, das 9h às 11h, ou em horários agendados por meio eletrônico.

Ementa: Prática de tradução de textos literários.

Objetivos: Desenvolver pensamento crítico acerca do texto literário e desenvolver estratégias de solução de problemas de tradução envolvendo textos literários.

Metodologia:

Aulas expositivas e não-presenciais, discussões e seminários

Avaliação:

1ª avaliação: Seminários (datas: 8-nov; 13-dez e 28-fev)
2ª avaliação: Cumprimento das tarefas de tradução dentro dos prazos propostos (entrega via moodle)
3ª avaliação: Tradução comentada (7-mar)

Conteúdo:

1º módulo: Enredo (plot)
2º módulo: Personagens
3º módulo: Ponto de vista

Bibliografia básica:

- ✦ BASSNETT, Susan. 'Specific problems of literary translation'. In: _____. *Translation Studies (new accents)*. London and New York: Routledge, 1988.
- ✦ O'SHEA, José Roberto. 'Uma tradução anotada de Antony and Cleopatra: Propósitos e procedimentos'. In: *Cadernos de Tradução*. v. 1, n. 1. Florianópolis: UFSC, 1996. Disponível em: <http://goo.gl/j9ngA> - último acesso em 5 de março de 2012.

Bibliografia complementar:

- ✦ GONÇALVES, Letícia de Souza. *A reescritura de Katherine Mansfield por Érico Veríssimo: análise descritiva da tradução para o português de Bliss & Other Stories*. Dissertação (mestrado). UNESP, 2008. Disponível em: <http://goo.gl/Ng2g2> - último acesso em 27/02/2012
- ✦ KAROSS, Luciana. *A tradução da comédia teatral em the importance of being earnest: tradução comentada e anotada*. Dissertação (mestrado). UFSC, 2008. Disponível em: <http://goo.gl/KEBhG> - último acesso em 27/02/2012.
- ✦ SILVA, Ângela Maria Lessa da. *Do texto literário ao filme: dialógos intersemióticos em A hora da estrela*. Dissertação (mestrado). UFAL, 2006. Disponível em: <http://goo.gl/t7Vdv> - último acesso em 27/02/2012.
- ✦ Contos e textos literários selecionados.